

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 36 (1989)  
**Heft:** 11-12

**Rubrik:** BZS Info = OFPC Info = UFPC Info

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Neuer Artikel 2 der Schutzbautenverordnung

# Als wesentlich gelten Umbauten, wenn ...

amk. Der Bundesrat hat am 18. Oktober die Änderung des Artikels 2 der Verordnung über die baulichen Massnahmen im Zivilschutz beschlossen; diese Änderung tritt am 1. Januar 1990 in Kraft. Mit dieser Änderung legt der Bundesrat u.a. fest, ab wann ein Umbau als wesentlich zu gelten hat. Umbauten sind inskünftig nur dann als wesentlich zu betrachten, wenn sich dadurch die Zahl der Pflichtschutzplätze gegenüber der errechneten Schutzplatzzahl der bestehenden Gebäude um 10 oder mehr Prozent, mindestens aber um 5 Schutzplätze, erhöht. Im folgenden publizieren wir die bisherige Fassung (Kursivschrift) und die neue Fassung (Normalschrift).

## Bisheriger Artikel 2

Art. 2 Schutzraumbaupflicht bei Anbauten, Aufbauten und Umbauten (Art. 2 Abs. 1)

<sup>1</sup> Anbauten gelten als Neubauten, Aufbauten als Umbauten.

<sup>2</sup> Umbauten gelten als wesentlich, wenn die Baukosten mindestens das 100fache der Mehrkosten für einen Schutzplatz (kantonaler Gesamtdurchschnitt der privaten Schutzräume) übersteigen.<sup>2)</sup>

<sup>3</sup> Umbauten gelten als Neubauten, wenn das Gebäude damit einer Nutzung zugeführt wird, für welche eine Schutzraumbaupflicht besteht.<sup>2)</sup>

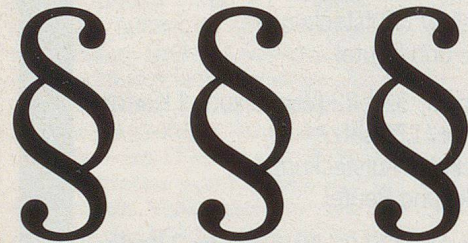
## Neuer Artikel 2

Art. 2 Schutzraumbaupflicht bei Änderungen und Erweiterungen von Gebäuden

<sup>1</sup> Als wesentlich gelten Umbauten bei Änderungen und Erweiterungen von bisher oder neu mit Kellergeschossen versehenen Gebäuden, wenn sich dadurch die Zahl der Pflichtschutzplätze gegenüber der errechneten Schutzplatzzahl des bestehenden Gebäudes um 10 oder mehr Prozent, mindestens aber um 5 Schutzplätze, erhöht. Massgebend für die Berechnung der Anzahl Pflichtschutzplätze ist der umgebaute Teil des Gebäudes.

<sup>2</sup> Anbauten, welche für eine vom bestehenden Gebäude unabhängige Nutzung bestimmt sind, gelten als Neubauten.

<sup>3</sup> Umbauten gelten als Neubauten, wenn das Gebäude damit einer neuen Nutzung zugeführt wird, für welche eine Schutzraumbaupflicht besteht.



Nach Bundesgerichtsentscheid:

## Revision des Artikels 2 der Schutzbautenverordnung (BMV)

Das Bundesgericht hat am 7. November 1986 in vier Entscheidungen den Vollzug der Schutzbautenverordnung (BMV) durch die Kantone überprüft und festgestellt, dass die Voraussetzungen auf Verordnungsstufe für die Schutzraumbaupflicht bzw. für die Erhebung von Ersatzbeiträgen bei wesentlichen Umbauten mit der gesetzlichen Regelung nicht übereinstimmen. Diese Entscheide bildeten den Anlass zur Revision von Art. 2 BMV.

Das Gesetz hält als Grundsatz fest, dass die Hauseigentümer bei wesentlichen Umbauten von Gebäuden mit Kellergeschossen Schutzräume erstellen müssen. Im bisherigen Art. 2 BMV galt ein Umbau dann als wesentlich, wenn die Baukosten mindestens das 100fache der Mehrkosten für einen Schutzplatz (berechnet aufgrund des kantonalen Gesamtdurchschnitts der privaten Schutzräume) überstiegen.

Das Bundesgericht erachtete nun das in der Schutzbautenverordnung zur Umschreibung der Wesentlichkeit festgehaltene Kriterium als ungenügend. Das Gericht vertritt die Auffassung, dass ein An- und Umbau nicht etwa schon dann wesentlich sei, wenn nur der Dachstock ausgebaut oder einzelne Zimmer eingebaut würden, sondern erst wenn im Verhältnis zur bisher vorhandenen, ins Gewicht fallende neue Nutzungsfläche in grösserem Ausmass geschaffen wird.

Nach der vorgeschlagenen Neuregelung, die am 1. Januar 1990 in Kraft tritt, soll inskünftig für den Begriff der Wesentlichkeit allein auf den Umfang der neu gewonnenen Nutzungsfläche abgestellt werden. Diese ihrerseits löst die Pflicht zur Erstellung einer berechenbaren Zahl von Schutzplätzen aus; das heisst, dass ein Umbau dann wesentlich sein soll, wenn die Zahl der neu nötig werdenden Schutzplätze um 10 Prozent, mindestens aber um 5 Schutzplätze höher ist, als die bisher dem Gebäude entsprechende Schutzplatzzahl.

## SIGNIERTECHNIK SIGNIERTECHNIK



### SIGNIER-SCHABLONEN

und Zubehör wie Roller, Signiertinten, Farbkissen usw.

Anliker & Co.

Altmattweg 57  
4600 Olten  
☎ (062) 32 31 50

## Zivilschutz-Matratzen

- Kissen
- Wolldecken
- Schlafsäcke
- Matratzenüberzüge (nach Mass)

### Liegstellen/Trockenklosett-System

Matratzen nach Mass für:

Militär/Personalunterkünfte/Ferienheime

**ARTLUX**

Grenzsteinweg 620  
5745 Safenwil  
062 97 15 68



Nouvel article 2 de l'ordonnance sur les abris

# Sont réputés importants les agrandissements et transformations de bâtiments (...), lorsque ...

**amk.** Lors de sa séance du 18 octobre 1989, le Conseil fédéral a approuvé la modification de l'article 2 de l'ordonnance sur les constructions de protection civile (ordonnance sur les abris). Cette modification entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1990. Elle permet de préciser à partir de quand des transformations doivent être considérées comme importantes. Désormais, des transformations ne sont réputées importantes que si l'augmentation du nombre des places protégées obligatoires d'un bâtiment est de 10 pour cent au moins par rapport au nombre de places protégées calculé antérieurement, le nombre de places ainsi obtenues ne devant pas être inférieur à 5. Vous pouvez lire ci-dessous l'ancienne version (en italique) et la nouvelle version (en caractères droits) de l'article 2 précité.

## Ancienne version Section 2: Abris privés

*Art. 2 Obligation de construire des abris liée à des annexes, surélévations et transformations (art. 2, 1<sup>er</sup> al.)*

<sup>1</sup> *Les annexes sont considérées comme de nouveaux bâtiments, les surélévations comme des transformations.*

<sup>2</sup> *Les transformations sont réputées importantes lorsque les frais de construction sont supérieurs à un montant représentant au moins 100 fois les frais supplémentaires afférents à une place protégée (coût moyen de la place protégée de l'ensemble des abris privés sis sur le territoire cantonal).*

<sup>3</sup> *Les transformations sont assimilées à de nouvelles constructions lorsque l'affectation du bâtiment transformé implique l'obligation de construire un abri.*

## Nouvel article 2

Art. 2 Obligation de construire des abris en cas de transformation et d'agrandissement de bâtiments

<sup>1</sup> Sont réputés importants les agrandissements et transformations de bâtiments pourvus de caves construites dès l'origine ou ajoutées après coup, lorsque l'augmentation du nombre des places protégées obligatoires d'un bâtiment est de 10 pour cent au moins par rapport au nombre de places protégées calculé antérieurement pour le bâtiment en question, le nombre de places obtenues par agrandissement ou transformation ne devant, en outre, pas être inférieur à 5. Le nombre des places protégées obligatoires se calcule en fonction de la partie transformée du bâtiment.

<sup>2</sup> Les annexes destinées à un usage indépendant du bâtiment existant comptent comme nouvelles constructions.

<sup>3</sup> Les transformations sont assimilées à de nouvelles constructions lorsque la nouvelle affectation du bâtiment transformé implique l'obligation de construire un abri.

A la suite des décisions du Tribunal fédéral:

## Révision de l'article 2 de l'ordonnance sur les constructions de protection civile

Le 7 novembre 1986, le Tribunal fédéral a examiné quatre cas relatifs à l'application de l'ordonnance sur les constructions de protection civile (OCPCi) par les cantons. A cette occasion, il a constaté qu'en ce qui concerne l'obligation de réaliser des abris ou de verser des contributions de remplacement lors de transformations importantes de bâtiments, les dispositions de l'ordonnance ne sont pas compatibles avec celles de la loi. Cette constatation a entraîné la révision de l'article 2, OCPCi.

Le principe arrêté dans la loi veut que lors de toute transformation importante d'un bâtiment pourvu de caves, le propriétaire du bâtiment concerné soit tenu de faire réaliser les places d'abri nécessaires. Selon l'ancien article 2 OCPCi, les transformations sont réputées importantes lorsque les frais de construction sont supérieurs à un montant représentant au moins 100 fois les frais supplémentaires afférents à une place protégée (ces frais supplémentaires correspondant au coût moyen de la place protégée de l'ensemble des abris privés sis sur le territoire cantonal).

Or, le Tribunal fédéral estime que le critère retenu par l'OCPCi pour qualifier une transformation d'importante n'est pas assez précis. Selon lui en effet, une transformation ne peut être considérée comme importante que quand l'augmentation de la surface utile ainsi obtenue est relativement grande par rapport à la surface d'origine, mais non quand on se contente d'aménager un coin de grenier ou d'ajouter quelques pièces à un immeuble.

Applicable dès le 1<sup>er</sup> janvier 1990, la nouvelle réglementation ne définit donc l'importance d'une transformation qu'en fonction de la grandeur de la surface utile nouvellement créée, cette dernière donnant naissance à l'obligation de construire un nombre déterminé de places protégées. Concrètement, une transformation sera donc jugée importante lorsque l'augmentation du nombre des places protégées à construire est de 10 pour cent au moins par rapport au nombre de places protégées calculé antérieurement, le nombre des places à construire ne devant, en outre, pas être inférieure à cinq.

Nuovo articolo 2 dell'Ordinanza sull'edilizia di protezione civile

# Sono considerati importanti gli ampliamenti ...

**amk.** Il 18 ottobre il Consiglio federale ha deciso di modificare l'articolo 2 dell'Ordinanza sull'edilizia di protezione civile. Tale modifica entrerà in vigore il 1° gennaio 1990. Con questa modifica il Consiglio federale stabilisce tra l'altro i criteri per determinare l'importanza di una trasformazione. In futuro verranno considerate importanti unicamente le trasformazioni che provocano un aumento dei posti protetti pari al 10 per cento o più rispetto al numero dei posti protetti calcolato per l'edificio esistente, a patto che tale numero aumenti di almeno 5 unità. Pubblichiamo qui la versione in vigore attualmente (in corsivo) e la versione nuova (caratteri normali).

## Articolo 2 in vigore attualmente

*Art. 2 Obbligo edilizio in caso di aggiunte, sopraelevazioni e trasformazioni (art. 2 cpv. 1)*

<sup>1</sup> *Le aggiunte sono considerate come nuove costruzioni, le sopraelevazioni come trasformazioni.*

<sup>2</sup> *Le trasformazioni sono ritenute importanti quando le spese di costruzione oltrepassano un ammontare rappresentante almeno 100 volte le spese supplementari di un posto protetto (costo totale medio cantonale per posto protetto di rifugi privati).<sup>2)</sup>*

<sup>3</sup> *Le trasformazioni sono considerate come nuove costruzioni quando l'utilizzazione dell'edificio trasformato comporta l'obbligo di costruire un rifugio.<sup>2)</sup>*



## Articolo 2 nuovo

Art. 2 Obbligo di costruire rifugi in caso di trasformazione o ampliamento di edifici

<sup>1</sup> Sono considerati importanti gli ampliamenti e le trasformazioni di edifici provvisti di cantina, edificate al momento della costruzione dello stesso oppure aggiunte in un secondo tempo, che provocano un aumento dei posti protetti pari al 10 per cento o più rispetto al numero dei posti protetti calcolato per l'edificio esistente, a patto che tale numero aumenti di almeno 5 unità. La parte dell'edificio che è stata trasformata è determinante per il calcolo del numero di posti protetti obbligatori.

<sup>2</sup> Le aggiunte destinate ad un uso che non dipende dall'edificio esistente vengono considerate costruzioni nuove.

<sup>3</sup> Le trasformazioni sono considerate costruzioni nuove quando l'edificio viene adibito ad altro uso, per il quale persiste l'obbligo di costruire un rifugio.

In seguito alla decisione del Tribunale federale

## La revisione dell'art. 2 OEPCi

Il 7 novembre 1986 il Tribunale federale, emettendo quattro decisioni, ha verificato l'applicazione dell'Ordinanza sull'edilizia di protezione civile (OEPCi) da parte dei cantoni ed ha stabilito che le emesse inerenti la riscossione di contributi sostitutivi in caso di trasformazioni importanti non coincidono con la legge. Tali decisioni diedero origine alla revisione dell'art. 2 OEPCi.

Per principio la legge stabilisce che, in caso di trasformazioni importanti, i proprietari di edifici dotati di piani interrati sono tenuti a costruire un rifugio. Giusta l'art. 2 OEPCi attualmente in vigore si considerano importanti le trasformazioni i cui costi edili superano almeno di cento volte i costi supplementari per un posto protetto (calcolato in base alla media cantonale relativa ai rifugi privati).

Nelle decisioni citate il Tribunale federale ha stabilito che il criterio per descrivere l'importanza delle trasformazioni contenuto nell'Ordinanza sull'edilizia di protezione civile è insufficiente. Il Tribunale federale è dell'opinione che un'aggiunta o una trasformazione sia da considerare importante quando si tratta unicamente di ampliare il piano mansardato o di aggiungere singoli locali. A detta dello stesso tribunale si può parlare di trasformazione importante al momento in cui si crea una nuova superficie utile aumentando così quella esistente in modo considerevole.

Giusta la nuova regolamentazione proposta in futuro l'importanza di una trasformazione verrà stabilita unicamente in base all'estensione della nuova superficie utile ricavata. Dal canto suo questa esclude l'obbligo di realizzare un numero calcolabile di posti protetti. Ciò significa che una trasformazione verrà considerata importante unicamente se il nuovo numero di posti protetti necessari supera il numero di posti attualmente necessari del 10 per cento, ma di almeno 5 unità.

**Wir empfehlen uns für die Lieferung von:**

Übungsmaterial	EMO-Übungsmaterialkisten
Sanitätsmaterial	EMO-Katastrophenmaterialkisten
Samaritertaschen	AMBU-Phantome und Wiederbelebungsgeräte
Postenkoffern	Tragbahnen, Tragtücher, aufblasbare Schienen

Verlangen Sie Katalog und Prospekte

**Eduard Mösch, 5264 Gipf-Oberfrick**

Sanitätsmaterialien, Maiweg 2, Telefon 064 61 19 17

**EMO**

**Starre Endoskope**



Wo immer das Auge nicht hinkommt...



**TECHNOKONTROLL AG**

8049 Zürich, Imbisbühlstr. 144, Tel. 01 341 56 33

Neu beim Informationsdienst des BZS

## Tonbildschau/Video: «Jederzeit»

**am. Vor einiger Zeit fanden einige Mitglieder des Vorstandes des Thurgauischen Bundes für Zivilschutz, dass die Schweizer Bevölkerung wenig Kenntnisse davon hat, wie sie sich im Katastrophenfall oder bei einem überraschenden Alarm zu verhalten hat. Diese festgestellte Lücke zu schliessen war Anlass zur Schaffung einer Tonbildschau, die am vergangenen 8. Dezember 1988 in Frauenfeld Premiere hatte.**

«Jederzeit» hat eine Länge von fünf Minuten, sie wird in deutscher und französischer Sprache als Videokassette oder als Tonbildschau auf Videokassette angeboten und vermittelt in einer plakativ gestalteten appellhaften Darlegung einige Grundlagen zum Verhalten im Katastrophenfall oder bei einem überraschenden Alarm. Die Tonbildschau bezieht sich nicht direkt auf einen Kriegsfall; wenn aber der Bürger die Verhaltensmassnahmen im Katastrophenfall kennt, so ist er damit selbstverständlich auch in seinem Verhalten bei einem allfällig überraschenden Kriegskatastrophenfall besser gerüstet, als wenn er vom ganzen keine Ahnung hat.

Miteinbezogen in die Problematik der Katastrophen ist nicht nur die Zivilisationskatastrophe – die wir unter den Stichworten Tschernobyl und Schweizerhalle zur Genüge kennen – sondern ganz «normale» Ereignisse von katastrophenhaftem Charakter, wie beispielsweise Unfälle, Feuersbrünste oder ähnliches.

### Zweck der Tonbildschau

Die Tonbildschau soll als Appell bei möglichst vielen unterschiedlichen Anlässen gezeigt werden können. Sie kann als Einstieg in ein Thema oder als Abrundung eines behandelten Themas aus dem ganzen Katastrophenspektrum dienen.

Das Zielpublikum ist altersmässig nicht definiert; durch die Art der Gestaltung der Tonbildschau kann jede Alters- und Bevölkerungsgruppe der Schweiz angesprochen werden.

### Trägerschaft

Initiant der Tonbildschau ist der Thurgauische Bund für Zivilschutz, der Zivilschutzverband des Kantons Zürich und der Schweizerische Zivilschutzverband halfen finanziell mit. Das BZS schliesslich unterstützte das Projekt inhaltlich und materiell und sorgt nun auch für eine weite Verbreitung.

### Neu im Videoverleih des BZS

Ab sofort kann die Tonbildschau auf einer VHS-Videokassette beim Bundesamt für Zivilschutz bestellt werden (Formular für Filmbestellung verwenden). Adresse: Bundesamt für Zivilschutz, Film- und Videoverleih, Monbijoustrasse 91, 3003 Bern. ▣

Nouveauté au service de l'information de l'OFPC

## Jeu de diapositives sonorisées «A tout moment»

**Il y a quelque temps, certains membres du comité de l'Union thurgovienne pour la protection civile ont constaté que la population suisse ne savait guère comment il convenait de se comporter en cas de catastrophe ou d'alarme-surprise. Pour combler cette lacune, il fut décidé de créer un jeu de diapositives sonorisées, qui put être présenté pour la première fois au public, le 8 décembre 1988 à Frauenfeld.**

Ce jeu de diapositives sonorisées, d'une durée de cinq minutes, est disponible, en langue française ou allemande, sous forme de cassettes vidéo. Recourant au style direct des affiches, il rappelle le comportement à adopter en cas de catastrophe ou d'alarme réelle. Ces diapositives ne se réfèrent pas directement au cas de guerre. Mais si le citoyen connaît les mesures à prendre en cas de catastrophes, il sera naturellement moins désarmé, en cas de conflit armé soudain, que s'il ignore tout de la conduite à tenir dans ce genre de situations.

Les problèmes liés aux catastrophes n'apparaissent pas seulement en cas de catastrophes «industrielles» (que nous connaissons trop bien depuis Tschernobyl et Schweizerhalle) mais peuvent également se poser lors d'événements «normaux» tels certains accidents, incendies ou autres.

### Finalité de ce jeu de diapositives sonorisées

Ces documents audio-visuels doivent pouvoir être montrés le plus souvent possible, pour attirer l'attention d'un vaste public. Ils peuvent servir à introduire, voire à compléter, un sujet en

rapport avec l'un des nombreux aspects d'une catastrophe.

Compte tenu de sa présentation, ce jeu de diapositives sonorisées ne s'adresse pas à un public précis, mais peut intéresser tous les milieux et toutes les classes d'âge.

### Production

L'Union thurgovienne pour la protection civile a produit ce jeu de diapositives, avec le soutien financier du canton de Zurich et de l'Union suisse pour la protection civile. L'OFPC s'est aussi associé aux travaux de réalisation et s'occupe, à présent, de diffuser, le plus largement possible, cette documentation audio-visuelle.

### Nouvel article à commander auprès du service de prêt du matériel audio-visuel

Dès maintenant, ce jeu de diapositives sonorisées est disponible, sur cassette vidéo, auprès de l'Office fédéral de la protection civile et peut être commandé (utiliser la formule de commande de films s.v.p.) à l'adresse suivante: Office fédérale de la protection civile, prêt de films et de cassettes vidéo, Monbijoustrasse 91, 3003 Berne. ▣

Novità presso il servizio informazione dell'UFPC

# Serie di diapositive sonorizzate/video: «In ogni momento»

**am. Tempo fa alcuni membri della direzione dell'Unione turgoviese della protezione civile erano dell'opinione che la popolazione svizzera non era sufficientemente informata circa il modo di comportarsi in caso di catastrofe o di allarme improvviso. Al fine di colmare questa lacuna fu realizzata una serie di diapositive, la quale fu presentata per la prima volta a Frauenfeld l'8 dicembre 1988.**

Si può ottenere «In ogni momento» sotto forma di videocassetta o di serie di diapositive su videocassetta, sia in francese che in tedesco. La sua durata è di cinque minuti. Il video contiene alcune informazioni di base circa il comportamento in caso di catastrofe o di allarme improvviso, rappresentate sot-

to forma di appello. «In ogni momento» non è direttamente riferito ad un caso di guerra: però i cittadini che sanno come comportarsi in caso di catastrofe hanno migliori possibilità di cavarsela anche in caso di un evento bellico improvviso rispetto a coloro che non hanno la più pallida idea.

La problematica delle catastrofi non riguarda unicamente catastrofi dovute alla civilizzazione, quali Tschernobyl e Schweizerhalle, ma anche eventi «comuni» con estensioni di tipo catastrofico quali ad esempio incidenti, incendi o affini.

## Scopo della serie di diapositive

La serie di diapositive funge da appello e dev'essere possibile mostrarla in molte occasioni di tipo diverso. Può servire per introdurre o illustrare un tema riguardante le catastrofi.

Non è rivolta ad un pubblico appartenente ad una fascia d'età determinata; il video è stato allestito in modo tale da renderlo adatto a persone di ogni età e di ogni gruppo etnico.

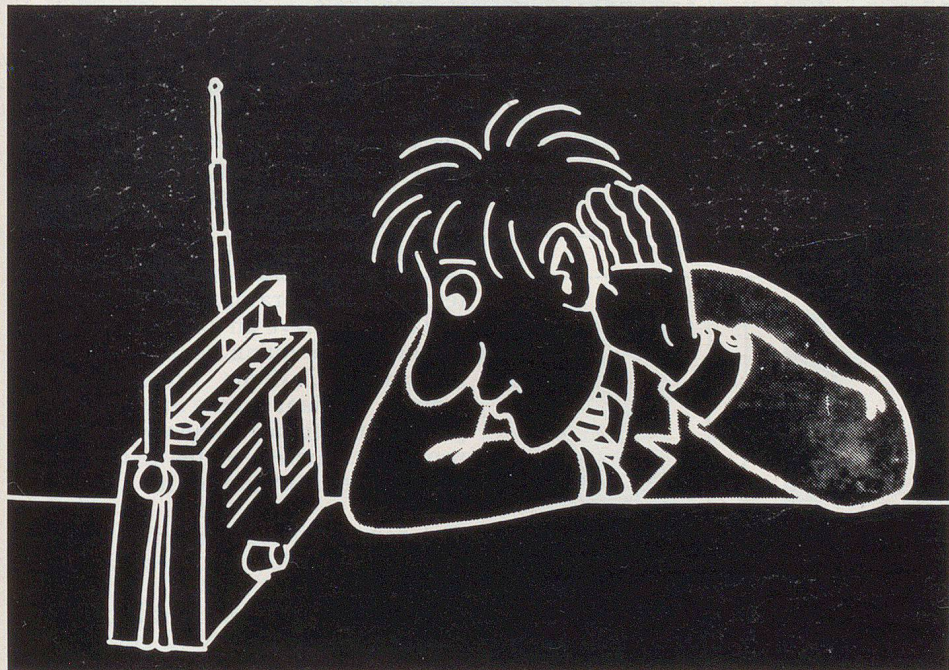
## Patrocinato

L'iniziativa è partita dal «Thurgauischer Bund für Zivilschutz»; l'Unione per la protezione civile del Canton Zurigo e l'Unione svizzera per la protezione civile hanno contribuito al finanziamento del progetto. L'UFPC, infine, si è occupato del contenuto e del materiale necessario e si è incaricato della diffusione del video.

## Nuovo nella videoteca con prestito esterno dell'UFPC

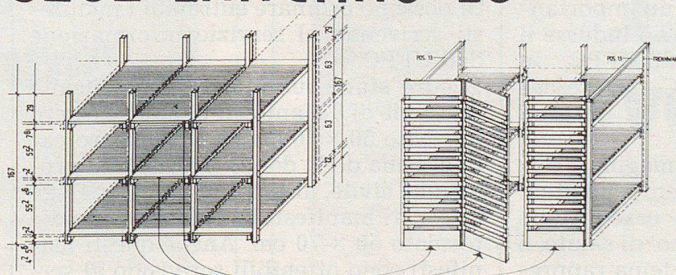
La serie di diapositive, registrata su una videocassetta VHS può essere ordinata presso l'UFPC a partire da subito (utilizzare il formulario per l'ordinazione di film). Indirizzo:

Ufficio federale della protezione civile, prestito film e video, Monbijoustrasse 91, 3003 Berna. ▲



SÄGEREI  
HOLZHANDLUNG  
Tel. 062 / 81 13 94

PLANZER HOLZ AG  
6262 LANGNAU LU



Ihr Spezialist für Schutzraumliegen aus Holz Modell PLANZER 87.

**Neuheit!**  
Liege + Keller aus zwei Elementen  
zusammensteckbar.

## Neue Plakate für die Werbung im Zivilschutz

# Die Hand mit dem goldenen Helm


**Auch die Papierplakate des Informationsdienstes BZS werden farbig(er): Vor kurzer Zeit wurden den kantonalen Ämtern für Zivilschutz sowie anderen Interessierten zwei neue vierfarbige Werbeplakate im Grossformat 70 x 100 cm zugestellt. Thema: Werbung für Frauen und Schutzplatzzuweisung.**

kam. Frauenwerbung und Bekanntgabe der Schutzplatzzuweisung sind die Schwerpunkte der Information in Bund, Kantonen und Gemeinden für die Jahre 1989 und 1990. Nachdem bereits vor drei Jahren ein Film über die Frau im Zivilschutz entstanden ist und das Thema Schutzplatzzuweisung in den Gemeinden je länger je grösser geschrieben wird, entschloss sich der Informationsdienst des BZS, zusammen mit dem SZSV, die beiden Themen nun auch noch je in einem grossen farbigen Plakat an die Frau respektive an den Mann zu bringen.

Die beiden Plakate sind vom Bild her praktisch identisch: Eine Hand zieht einen gelben Zivilschutzhelm zum Gruss, ein kurzer Text weist auf das Thema des Plakates hin. Eine rote Rose

ziert zusätzlich das Frauenplakat – ein zarter Dank an alle Frauen, die sich bisher für den Zivilschutz eingesetzt haben, zugleich ein zarter Wink an die andern, die sich (noch) nicht entschliessen konnten, sich unter die Fittiche eines gelben Helmes zu begeben.

Beide Plakate können schriftlich beim Informationsdienst des BZS bestellt werden.

Soeben erschienen ist auch eine Serie von 8 Schwarzweissplakaten im Format 50 x 70 cm, die ebenfalls dem Thema Frauen im Zivilschutz gewidmet ist und die die bisherige Gestaltung der Schwarzweissplakate 50 x 70 cm aufweisen. Sie ist ebenfalls beim Informationsdienst des BZS schriftlich zu bestellen. 

## I nuovi manifesti pubblicitari della protezione civile

# La mano con il casco d'oro

**Anche i manifesti del servizio informazione dell'UFPC diventano (più) colorati: poco tempo fa abbiamo inviato agli uffici cantonali della protezione civile e agli altri enti interessati due nuovi manifesti pubblicitari a colori di formato 70 x 100 cm. Tema: la pubblicità indirizzata alle donne e l'attribuzione dei posti protetti.**


kam. La pubblicità indirizzata alle donne e la pubblicazione dell'attribuzione dei posti protetti costituiscono i punti chiave dell'informazione a livello federale, cantonale e comunale per gli anni 1989 e 1990.

Tre anni or sono realizzammo un film sul tema «La donna nella protezione civile», mentre l'attribuzione dei posti protetti acquista sempre un'importanza maggiore nei comuni. Ciò indusse il servizio informazione dell'UFPC, in collaborazione con l'USPC, a ripresentare ognuno dei due temi su un gran manifesto a colori.

Per quanto riguarda l'immagine i due manifesti sono praticamente identici: una mano che solleva il casco giallo della protezione civile a mo' di saluto, e un breve testo inerente il tema rappresentato sul manifesto. Il manifesto ri-

guardante le donne nella protezione civile viene abbellito da una rosa rossa – un cordiale grazie a tutte le donne che si sono impegnate in favore della protezione civile fino ad oggi, e contemporaneamente un dolce invito a tutte le altre, le quali non hanno (ancora) avuto modo di decidersi in favore del casco giallo.

Si possono ordinare entrambi i manifesti scrivendo al servizio informazione dell'UFPC.

È pure stata pubblicata recentemente una serie di 8 manifesti in bianco e nero (formato 50 x 70 cm), anch'essi dedicata al tema della donna in seno alla protezione civile, allestiti in modo analogo agli altri manifesti in bianco e nero di formato 50 x 70 cm. Anche questi manifesti sono ottenibili scrivendo al servizio informazione dell'UFPC. 

**De nouvelles affiches pour compléter le matériel de propagande de l'OFPC**

# La main qui tient le casque d'or


**Les affiches en papier du service d'information de l'OFPC prennent des couleurs: tout récemment, deux nouvelles affiches en papier de 70 x 100 cm, à quatre couleurs, ont été envoyées aux offices cantonaux de la protection civile ainsi qu'à d'autres services intéressés. Sujet de ces affiches: participation des femmes aux activités de la protection civile et publication des plans d'attribution des places protégées.**

La participation des femmes et la publication des plans d'attribution constituent les thèmes principaux des campagnes d'information de la protection civile prévues, pour 1989 et 1990, à l'échelon de la Confédération, des cantons et des communes.

En effet, après avoir produit, voici trois ans, un film consacré aux femmes engagées dans la protection civile et après avoir, depuis longtemps, insisté sur l'importance de la publication des plans d'attribution, le service d'information de l'OFPC, après concertation avec l'USPC, a décidé de consacrer maintenant, à ces deux thèmes, une affiche grand format en couleur.

Les deux nouvelles affiches se présentent de façon pratiquement identique: une main soulève un casque jaune pour saluer, tandis qu'un court texte décrit le sujet. L'affiche consacrée aux femmes contient encore une rose rouge, pour marquer la reconnaissance de la protection civile à toutes celles qui s'y engagent et pour inviter les autres à le faire.

Ces deux affiches peuvent être commandées, par écrit, auprès du service d'information de l'OFPC.

En outre, une série de huit affiches, en noir et blanc, de 50 x 70 cm vient de sortir. Ces dernières traitent aussi de l'engagement des femmes dans la protection civile et se présentent comme les autres affiches déjà produites en noir et blanc. On peut également commander cette série d'affiches en s'adressant, par écrit, au service d'information de l'OFPC. 



## Wir danken den Frauen für ihre Unterstützung

Denn der sinnvolle Einsatz für die Anliegen und Aufgaben des Zivilschutzes erfordert Mut und Kraft. Aber auch allen andern Frauen, die uns mit viel Goodwill unterstützen, möchten wir danken.

 Sind Sie an der Mitarbeit im Zivilschutz interessiert? Ihre Gemeindeverwaltung gibt Ihnen gerne weitere Auskünfte.  
Ihre Zivilschutzorganisation

Bundesamt für Zivilschutz  
Schweizerischer  
Zivilschutzverband



## Wir empfehlen Ihnen ...

sich bei der Gemeindeverwaltung zu erkundigen, wo sich Ihr Schutzplatz befindet, falls Sie ihn nicht in Ihrem Wohnhaus haben.

 Bundesamt für Zivilschutz  
Schweizerischer  
Zivilschutzverband Ihre Zivilschutzorganisation



## Merci Madame...

La protection civile vous remercie de votre bienveillance à son égard. Toute aide est la bienvenue.

 Désirez-vous participer aux activités de la protection civile? L'administration de votre commune vous renseignera volontiers.  
Votre organisation de protection civile

Office fédéral de la protection civile  
Union suisse  
pour la protection civile



## Savez vous ...

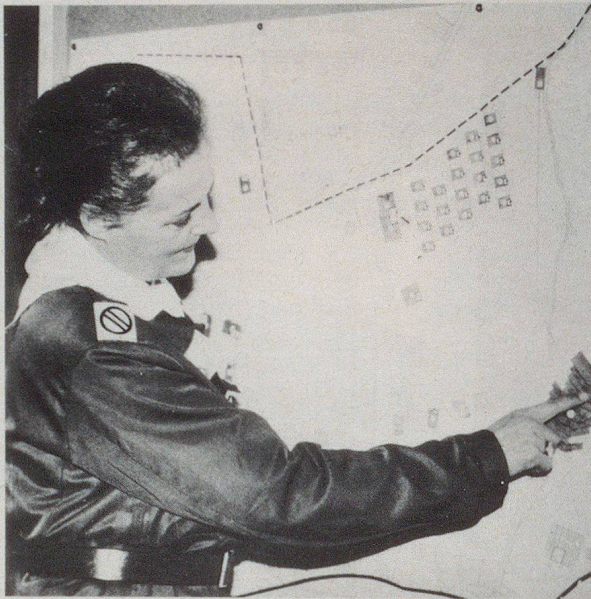
... où se trouve votre place d'abri? L'administration de votre commune peut vous renseigner!

 Office fédéral de la protection civile  
Union suisse  
pour la protection civile Votre organisation de protection civile



Le donne nella protezione civile

## Il servizio nel comune



I tempi di formazione sono brevi, le esercitazioni annuali si svolgono quasi sempre nel comune di domicilio.

Le donne nella protezione civile

## Le donne nei quadri



Le donne possono accedere a tutte le funzioni della protezione civile.

Le donne nella protezione civile

## Volontariato per le donne



Già a partire dall'età di 16 anni le donne possono prestare servizio volontario nella protezione civile.

Le donne nella protezione civile

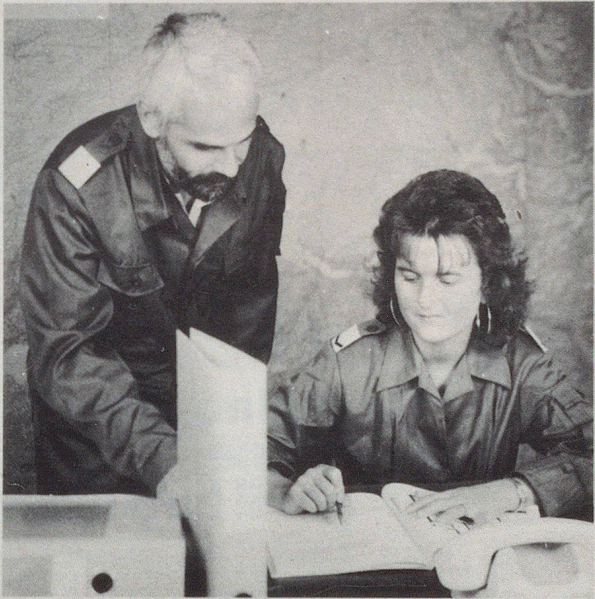
## Protezione civile e famiglia



In caso d'emergenza, la donna presta quasi sempre servizio nel suo comune, rimanendo vicino alla sua famiglia.

Le donne nella protezione civile

## Diritti e doveri



Le donne che prestano servizio volontario nella protezione civile hanno gli stessi diritti e gli stessi doveri degli uomini.

Le donne nella protezione civile

## La donna nel posto di comando



Nei posti di comando le donne partecipano alla conduzione degli organismi della protezione civile.

Le donne nella protezione civile

## La donna nel servizio sanitario



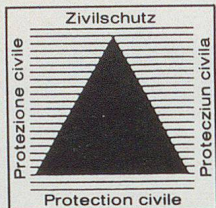
Il servizio sanitario si occupa dell'assistenza dei pazienti.

Le donne nella protezione civile

## La donna nel rifugio



In qualità di capo rifugio le donne assistono gli occupanti dello stesso.



Inserate im  
**Zivilschutz**  
 sind  
 glaubwürdige  
 Empfehlungen

**Zivilschutzinformationssystem ZIS**  
 Die integrierte Software



Eine Lösung aus der Praxis für den Zivilschutz

Zivilschutzinformatik-Center  
 Ruggölzli/Busslingen  
 Postfach 64 Fax 056 96 35 87  
 5443 Niederrohrdorf Tel. 056 96 35 60

*Info-Coupon*

**Senden Sie uns:**

- Kurs- und Seminarprogramm 90  Referenzliste

**Wir interessieren uns für folgende Dokumentation:**

- Organisation:  ZIS-Städte  
 Name:  ZIS-Gemeinde  
 Adresse:  ZIS-BSO  
 PLZ Ort:  ZIS-RAZ  
 Tel.:  ZIS-KAZ

**Un sentito grazie alle donne per il loro aiuto**

La vostra attività a favore delle esigenze e dei compiti della protezione civile richiede forza e coraggio. Vorremmo però ringraziare anche tutte le altre donne, le quali ci sostengono con una gran porzione di buona volontà.

Vi interessa una collaborazione in seno alla protezione civile? L'amministrazione comunale del vostro domicilio sarà ben lieta di fornirvi ulteriori informazioni in merito.

Ufficio federale della protezione civile  
 Unione svizzera  
 per la protezione civile

La vostra organizzazione di protezione civile.

**Il nostro consiglio:**

informatevi presso l'amministrazione comunale circa l'ubicazione del vostro posto protetto, se non disponete di un posto protetto nella casa in cui abitate.

Ufficio federale della protezione civile  
 Unione svizzera  
 per la protezione civile

La vostra organizzazione di protezione civile

BUNDESAMT FÜR ZIVILSCHUTZ  
 OFFICE FEDERAL DE LA PROTECTION CIVILE  
 UFFICIO FEDERALE DELLA PROTEZIONE CIVILE

Informationsdienst  
 Service d'information  
 Servizio d'informazione  
 3003 Bern  
 3003 Berne  
 3003 Berna

Absender / *Expéditeur* / Mittente:Datum / *Date* / *Data*:Tel. / *Tél.* / *Tel.*:Unterschrift / *Signature* / Firma:

Titel der Serie <i>Titre de la série</i> Titolo della serie	Papier – Plakate	Anzahl Serien <i>Nombre de séries</i> Numero delle serie

Wir bitten Sie, die nebenstehende Etikette mit der Zustelladresse zu versehen.

Nous vous prions de remplir l'étiquette ci-contre en indiquant l'adresse du destinataire.

Vi preghiamo di riempire l'etichetta qui accanto con l'indirizzo del destinatario.

Pauschalfrankiert  
 Affranchi à forfait  
 Affrancato in blocco

Zustelltaxe bezahlt / *Factage payé* / *Facchinaggio pagato*

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement  
**Bundesamt für Zivilschutz**  
 Département fédéral de justice et police  
**Office fédéral de la protection civile**  
 Dipartimento federale di giustizia e polizia  
**Ufficio federale della protezione civile**  
 3003 Bern

